

Introduction

Laurence Pieropan, Fernando Funari, Laurent Béghin

Dante en France? Le sujet a été abondamment étudié et continue de l'être: depuis quelques années, le monumental projet *Dante d'hier à aujourd'hui en France* (DHAF), piloté par Philippe Guérin et son équipe, ambitionne, d'une publication à l'autre, à inventorier les multiples facettes de la réception française du grand Florentin. Mais Dante en Belgique? Un premier essai de synthèse avait été tenté par Robert Van Nuffel en 1965, à l'occasion du sept centième anniversaire de la naissance de l'écrivain italien. Mais depuis ce *Dante nel Belgio*¹, qui couvrait à la fois la Belgique d'expression française et celle d'expression néerlandaise, rien de significatif n'a pas paru.

Les matériaux ne manquent pourtant pas. Pour s'en tenir à la seule partie francophone du pays, à laquelle est consacré l'essentiel du volume que l'on va lire, combien de traductions, partielles ou complètes, de la *Commedia*? De la comtesse de Lalaing, une aristocrate du début du XIX^e siècle, à William Cliff, en passant par les mises en français de Pierre Poirier, Robert Vivier, Fernand Desonay ou, plus récemment, Pierre Pisetta et Jean-Philippe Toussaint, le chef-d'œuvre de l'Alighieri n'a cessé, pendant plus de deux siècles, de susciter le désir d'écrivains, de dantologues chevronnés ou de simples lettrés, de s'appropriier le texte dantesque et de le donner à lire à leurs compatriotes. Mais la réception de Dante en Belgique francophone ne s'arrête pas

là. Le poète italien a profondément influencé certains artistes, comme le peintre symboliste Henry de Groux, qui, grand lecteur du Florentin, s'en inspira dans une série de pastels réalisés à la fin des années 1890. La scène belge s'est également emparée de la *Comédie*: à preuve, cette adaptation du *Purgatoire* signée Michel Ducobu et mise en scène par Michel Laroche en 1992. Certains épisodes du poème dantesque – en particulier celui de Paolo et Francesca – ont donné lieu à d'intéressantes réécritures romanesques. N'oublions pas non plus la présence, parfois fort ancienne, des œuvres de Dante, en langue originale ou en traduction, dans les bibliothèques belges, publiques ou privées. Que dire enfin de cette émouvante *lectura Dantis* tenue dans un camp de prisonniers belges en 1940?

Assurément la matière est là, copieuse et abondante. Fruit d'un colloque organisé à l'Université de Mons du 15 au 17 mai 2024, ce volume ne prétend pas l'épuiser. Que l'on considère donc ce numéro de la revue *Semicerchio* comme un chantier, ou plutôt l'ouverture d'un chantier qui, on l'espère, permettra, au fil des travaux futurs, de mettre au jour bien d'autres aspects de la réception matérielle, savante, traductologique ou poétique, de l'œuvre de Dante en Belgique francophone.

Laurence Pieropan, Fernando Funari,
Laurent Béghin

Note

¹ Robert O.J. Van Nuffel, *Dante in Belgio dal 1921 ad oggi*, in Vittore Branca e Ettore Caccia, *Dante nel mondo*. Raccolta

di studi promossa dall'Associazione di Lingua e Letteratura Italiana, Florence, Leo S. Olschki 1965, pp. 19-62.